

# Upcoming Events

Music Workshop: High School Choral Voice Day	9/24	University Center for the Arts	9 AM - 4 PM
Music: University Symphony Orchestra Concert	9/25 & 9/26	Griffin Concert Hall	7:30 PM
Hatton: Exhibition: <i>From Here and There: Drawings from Colorado and Wales</i>	9/26 - 10/31	Visual Arts Building	10 AM - 4 PM
Hatton: Visiting Artist Talk & Reception	9/26	Visual Arts Building F101	6 PM
Music: Virutoso Series Concert: CSU Faculty Margaret Miller, Viola	9/29	Organ Recital Hall	7:30 PM
Music: Voice Area Recital	9/30	Organ Recital Hall	7:30 PM
Art: Exhibition: <i>African Art: Selections from the Permanent Collection</i>	9/30 - 12/19	University Art Museum	10 AM - 6 PM
Music: Jazz Ensembles Concert	10/1	Griffin Concert Hall	7:30 PM
Art: UAM: First Friday Extended Hours	10/3	University Art Museum	6 - 8 PM
Music: Classical Convergence Series: Borromeo String Quartet	10/3	Griffin Concert Hall	7:30 PM
Art: UAM: First Friday Extended Hours	10/3	University Art Museum	6 - 8 PM

event calendar • e-newsletter registration  
[www.uca.colostate.edu](http://www.uca.colostate.edu)  
General information: (970) 491-5529  
Tickets: (970) 491-ARTS (2787)  
[www.CSUArtsTickets.com](http://www.CSUArtsTickets.com)



Meet Me at the UCA  
Season “Green” Sponsor  
Thank you for your continued support



RamCard Plus, a combination of your student ID and First National Bank Debit Card, is also your library card, rec center card, RamCash card, Visa Debit Card – *everything in one card!*

- FREE upgrade to RamCard Plus, apply today!
- RamCard office in the Lory Student Center
  - Online at [www.ramcardplus.com](http://www.ramcardplus.com)



UNIVERSITY CENTER FOR THE ARTS

Meet Me at the UCA

# Virtuoso Series Concert

Tiffany Blake, soprano  
John Seesholtz, baritone  
Joel Bacon, piano

September 22, 2014  
7:30 P.M.  
Organ Recital Hall

Schlechtes Wetter  
Für fünfzehn Pfennige  
Hat gesagt, bleibt's nicht dabei  
Richard Strauss  
(1864-1949)

from *Un ballo in maschera*  
Eri tu  
Giuseppe Verdi  
(1813-1901)

from *Manon*  
Adieu, notre petite table  
Jules Massenet  
(1842-1912)

Lob des Leidens  
Morgen  
Breit über mein Haupt  
Cäcilie  
Richard Strauss  
(1864-1959)

## Intermission

*Six Elizabethan Songs*  
Spring  
Sleep  
Winter  
Dirge  
Diaphenia  
Hymn  
Dominick Argento  
(b. 1927)

Gary Moody, oboe, Michelle Stanley, flute, Leslie Stewart, violin,  
and Barbara Thiem, cello, Joel Bacon, harpsichord

from *Old American Songs*  
The Dodger  
The Little Horses  
Ching-a-Ring-Chaw  
Simple Gifts  
I Bought me a Cat  
At the River  
Aaron Copland  
(1900-1990)  
Arr. Christopher Van Hof

Michelle Stanley, flute, Andrew Jacobson, oboe, Wesley Ferreira and Copper  
Ferreira, clarinet, Gary Moody and Tom Bittinger, bassoon, Steve Marx, trumpet,  
John McGuire, Travis Howell and AJ Williams, horn, Christopher van Hoff, trombone

# Translations

## Schlechtes Wetter (Terrible weather)

It is terrible weather:  
it's raining and storming and snowing;  
I sit at the window and gaze  
out into the darkness.  
There, a lonely light is gleaming,  
and it moves slowly onward;  
a little old woman with a lantern  
totters across the street there.  
Flour and eggs, I think,  
and butter - she has bought;  
she plans to bake a cake  
for her grown-up darling daughter.  
She is lying at home in an armchair  
and she blinks sleepily in the light;  
her golden curls straying  
over her sweet face.  
-trans. Emily Ezust

## Für fünfzehn Pfennige (For fifteen cents)

The maiden wants a suitor,  
Even if she has to dig him out,  
For fifteen cents.

The bailiff has a lot of cash,  
He grants her ev'ry wish  
For fifteen cents.

He buys her a fine belt,  
Of purest gold it is,  
For fifteen cents.

He buys her a wide hat  
To shield her from the sun,  
For fifteen cents.

“To shield you from the sun, the wind,  
Stay with me, dearest child  
For fifteen cents.

You are mine, I am yours,  
All that's mine I give to you,  
It's fifteen cents.”

Keep your riches, leave me my freedom,  
None other will have you  
For fifteen cents.

Friends of the UCA at Colorado State University connects you to students and faculty who inspire, teach, and heal at Colorado State. Thank you to our alumni and patrons for your generosity. Please note that names featured are those of our supporters from July 1, 2013– August 15, 2014.



### Benefactor: \$5,000 and Above

Anonymous (2)  
Mr. John A. Blumberg  
Mrs. JoAnne Z. Busch  
Mrs. Roselyn M. Dailey  
Dr. James K., Ph.D. and Mrs. Wendy W. Franzen  
Mr. Stewart V. and Mrs. Sheron A. Golden  
Mrs. Grace K. Harris  
Dr. Charles S. Hatchette  
Mr. P. Scott Johnston and Ms. Ann K. Yanagi  
Dr. Donald L., D.D.S. and Mrs. Jan Jorgensen  
Mr. Thomas P. and Mrs. Jahanna M. Knight  
Mrs. Myra H. Monfort  
Mr. James R. Mulvihill  
Dr. Charles L. and Mrs.Reta Ralph  
Mr. Scott M. and Mrs. Susan S. Shannon  
Ms. Jane K. Sullivan  
Dr. A. Wayne Viney  
Mr. Edward M. Warner and Ms. Jacalyn D. Erickson  
Mr. Evan H. and Mrs. Meghan L. Zucker  
**Organizations**  
Bohemian Foundation  
Home State Bank

### Maestro: \$2,500—\$4,999

Mrs. Roselyn M. Dailey  
Mr. Michael E. and Mrs. Susanna G. Dokupil  
Mr. Dennis N. and Mrs. Deborah R. Kaleel  
In Memory of David P. Knight  
Mr. Brian C. and Mrs. Kimberly O. Miller  
Kenneth & Paisley Pettine  
**Organizations**  
Denver Lyric Opera Guild

### Artistic Director: \$1,870—\$2,599

Mrs. Roselyn M. Dailey  
Mr. David A. and Mrs. Amy C. Goodman  
Dr. Bruce and Mrs. Janice Hutson  
Mr. William J. and Ms. Christine P. Kneeland  
Mr. Thomas P. and Mrs. Jahanna M. Knight  
Mr. Gerald R. and Dr. Carole J. Makela  
Mr. Donald K. Park, II  
Dr. Todd and Mrs. Kelin D. Queen  
Dr. Peter D. Springberg, M.D. and Ms. Lynnette C. Jung-Springberg

Dr. Thomas M., Ph.D. and Dr. Jean M. Sutherland, Ph.D.  
Mr. Stephen and Mrs. Peggy Trowbridge  
**Organizations**  
The Claude Bennett Family Foundation Inc

### Virtuoso: \$500—\$1,869

Anonymous (2)  
Dr. Michael F. and Dr. Edith B. Allen  
Ms. Norma L. Andersen  
Mr. Richard A. Borowski  
Mr. Bryan J. and Mrs. Dana L. Carney  
Mrs. Barbara S. Cavarra  
Ms. Marilyn E. Cockburn  
Mr. Jonathan A. Cross  
Mr. Gregg Dighero  
Mr. Daniel R. and Mrs. Jeannine A. Eckles  
Mr. Robert and Ms. Felice Fenwick-Smith  
Mr. Harry L. and Mrs. Phyllis Ferguson  
Mr. Carl J. and Mrs. Jill O. Glaser  
Mr. James B. and Mrs. Mary F. Hatchette  
Mr. Wes and Mrs. Patty Hawkins  
Mr. Gary E. and Ms. Carol A. Hixon  
Mr. Thomas W. Hoogendyk, C.P.A.  
Dr. Pierre Y. and Dr. Helga Julien  
Ms. Adeline K. Kano  
Professor Wes Kenney  
Mr. Harvey G., Jr. and Mrs. Yolanda J. Kimray  
Ms. Soonmi Lee  
Dr. Kelly A. Long  
Mr. Charles B. Mabarak  
Mr. James E. and Mrs. Mary H. McCauley  
Dr. Robert N., Ph.D. and Mrs. Joan E. Meroney  
Ms. Lindsay Morgan  
Ms. Cynthia A. Mousel  
Mr. Josh S. Parrill  
Mrs. Stacy D. and Mrs. Nancy A. Plemmons  
Mr. David A. and Mrs. Barbara J. Pusey  
Dr. Stephen R. and Mrs. Linda A. Schaefer  
Dr. Seung H. Seong and Ms. Kyung S. Cho  
Dr. Craig E., Ph.D. and Mrs. Lorraine L. Shuler  
Mr. James D. and Mrs. Bonnie L. Shumaker  
Mr. Daryll D. and Mrs. Shauna S. Southwick  
Mr. Carl T. and Mrs. Karen U. Spina  
Ms. Leslie L. Stewart  
Mrs. Jessica C. Stone  
Dr. Donn M. and Mrs. Mary K. Turner

Mr. James P. and Mrs. Charlotte H. Turner  
Dr. Carl W. and Mrs. Ann A. Wilmsen  
Mr. William Z. and Mrs. Sarah L. Withers  
Ms. Joan H. Wolfe  
Mrs. Gail E. Woods  
**Organizations**  
Community Foundation of Northern Colorado  
Engle Family Foundation  
Philomusica-A Musical Playground  
RHT Limited Liability Co.

### Artist: \$250—\$499

Mr. Ivan B. Andrade and Ms. Tonya R. Dunn  
Anonymous Donors FY2014  
Mr. Rick and Mrs. Toni Atkinson  
Mr. David Benson and Ms. Carol K. Douglass  
Mr. Gary E. and Mrs. Mary F. Birdsell  
Mr. Dennis and Mrs. Mickey Bookstaber  
Prof. Carl R. and Mrs. Jill C. Burghardt  
Dr. Morris U. and Mrs. Frances J. Burns  
Dr. Pattie Cowell and Ms. Sheryl Pomeroy  
Ms. Theadora M. Cox  
Mr. Jack H. Curfman  
Mr. Brinton S., Jr. and Mrs. Carolyn B. Deighton  
Mr. Ralph G. Greenlee, Jr.  
Ms. Ayn M. Hanna and Ms. Barbara M. Gilhooly  
Mr. Paul L. and Mrs. Andrea M. Havenar  
Dr. Robert W. and Mrs. Maureen B. Hoffert  
Ms. Sue E. Kandel  
Ms. Charlotte Kendrick  
Dr. David H. and Mrs. Margaret W. Lindstrom  
Mr. Perry and Mrs. Christine Lorenz  
Ms. Lois J. MacKenzie  
Mr. Charles F., Jr. and Mrs. Emilia M. Parker  
Mr. Thomas M. and Mrs. Kimberly K. Smagala  
Ms. Amelia F. Tuttle  
Mrs. Nancy B. Wall  
Mr. Jay S. and Mrs. Jacqueline Witlen  
**Organizations**  
National Association of Teachers  
Opera Fort Collins Guild

(\* = deceased)



# Friends of the UCA 2014-15

Connecting you with students and faculty who **inspire, teach, and heal** at Colorado State University

## Last year, Friends of the UCA supporters donated and pledged:

- > More than \$193,000 to 20 music, theatre, and dance scholarships
- > More than \$391,000 in programmatic support
- > Three planned gifts to music and dance programs

### LEVELS & BENEFITS

By giving to the Department of Music, Theatre and Dance at Colorado State, you are invited to join us for fascinating exchanges and insider access to the University Center for the Arts.

#### Benefactor: \$5,000 and above

- Maestro benefits and,
- Listing in perpetuity
- Customized benefits

#### Maestro: \$2,500 - \$4,999

- Artistic Director benefits and,
- Invitation to annual dinner with Department Chair

#### Artistic Director: \$1,870 – \$2,499

- Virtuoso benefits and,
- Invitation to attend a music, theater, or dance dress rehearsal
- Access to ticket pre-sales
- Enrollment in CSU 1870 Club

#### Virtuoso: \$500 – \$1,869

- Artist benefits and,
- A seat named after you in the Griffin Concert Hall, Organ Recital Hall, University Theatre, or University Dance Theatre

#### Artist: \$250 – \$499

- Producing Partner benefits and,
- Listing in UCA event programs

#### Producing Partner: \$100 - \$249

- Friends of the UCA e-mail newsletter
- Listing on UCA website
- An invitation for two to attend:

#### Annual Holiday Spectacular Saturday, Dec. 6

#### Friends Society: \$75

- For the 20-and 30-something crowd
- Friends of the UCA e-mail newsletter
  - Listing on UCA website

#### Student & Young Alumni: \$25

- Open to current students and young alumni, 2008-2013
- Friends of the UCA e-mail newsletter
  - Listing on UCA website



“Your freedom, it is gladly yours  
As you don't know true love  
For fifteen cents.

Your heart is like a dovecote,  
They come and go,  
For fifteen cents.”  
-trans. Linda Godry

### Hat gesagt, bleibt's nicht dabei (Promises, but idle ones)

My father has said  
that I should rock the child;  
and in the evening he will  
boil three eggs for me.  
If he boils me three,  
he will eat two himself,  
and I don't want to rock  
for just one egg.

My mother has said  
that I should tell on the maids;  
and in the evening she will  
roast three birds;  
if she roasts me three  
she will eat two herself,  
and for just one bird  
I'm not tempted to be a traitor.

My sweetheart has said  
that I should think of him,  
and in the evening he will  
give me three little kisses.  
If he gives me three,  
it won't stop at that.  
What do I care about a little bird -  
why should I concern myself over an egg?  
-trans. Emily Ezust

Translations obtained from:  
*The Lied, Art Song, and Choral Texts Archive* -- <http://www.lieder.net/>

**GIVE YOUR GIFT TODAY AT** [advancing.colostate.edu/FriendsOfTheUCA](http://advancing.colostate.edu/FriendsOfTheUCA)

**Eri tu (It is you) from *Un ballo in maschera* (A masked ball)**

Renato grieves the loss of marital bliss as he realizes that Amelia, his wife, should not be the one to pay for cheating on him, but rather his best friend Riccardo.

Get up! Your son's in there. I allow you to see him.  
In the darkness and the silence there, hide your blushing, conceal my shame.  
It is not her, not her gentle heart I must strike.  
Another's blood must wash away the sin!  
Your blood!  
And my knife, avenger of my tears, will draw that blood from your treacherous heart!  
It was you who befouled that soul, the delight of my soul;  
You took my trust and in a heinous deed poisoned the world for me!  
Traitor! This is the way you repay the loyalty of your foremost friend.  
O lost sweetness! O memories of an embrace that made life divine!  
When Amelia in her pure beauty shone with love in my arms!  
It's over — Only hate and death are alive in my heart!

**Adieu, notre petite table (Goodbye, our little table), from *Manon***

The young girl Manon was on her way to a convent when she met and eloped with the Chevalier des Grieux. Now, unbeknownst to her lover, she is being courted by a man who promises her wealth befitting her beauty. Tormented by her own frailty, but entranced by visions of a glamorous life, she bids farewell to the little table that symbolizes the happiness that she and des Grieux knew together.

Come on, it's necessary, for his own sake!  
My poor chevalier! Oh yes, it is he whom I love!  
And yet, today I hesitate. No, I am no longer worthy of him.  
I hear that voice, which tyrasports me against my will:  
“Manon! Manon, you will be queen---queen in name of beauty!”  
I am nothing but frailty and weakness!  
Ah, without wanting to, I feel my tears flowing in the face of those destroyed dreams.  
Will the future have the charms of those beautiful days already passed?

Farewell, our little table, which brought us together so often.  
Farewell, our little table, so grand, however, for us!  
One takes up---it is unbelievable---so little room when sitting close together.  
Farewell, our little table!  
The same drinking glass was ours;  
Each of us, when we drank, searched in it for the lips of the other.  
Ah, poor friend---how he loved me!  
Farewell, our little table!  
-Notes and translation by Martha Gehart

**Lob des Leidens (In praise of sorrow)**

O do not revile the sorrows of life!  
Look at the leaves: when they die,  
is not the golden light of autumn richer  
than when tinged by Spring?  
What can compare to the blossom of forgiveness  
in the October breeze?  
More crystalline than the clearest waters  
are eyes with glistening, streaming tears;  
Twilight glows with a profounder, darker gleam  
than the sun does when it is high and bright in the sky;  
and no one kisses with such ardent kisses  
as when one must depart forever.

**Morgen (Tomorrow)**

Tomorrow's sun will rise shining gloriously,  
And in the pathway that our feet will take,  
We'll meet, forget the earth, and be lost in dreaming,  
Let heaven unite a love that earth no more shall sunder...  
And towards that shore, its billows softly flowing,  
Our hands, entwined,  
Our footsteps, slowly wending,  
Glowing in love's soft splendor, we gaze into each other's eyes,  
Silent...with tears of joy and bliss unending.

**Breit über mein haupt (Spread over my head)**

Spread over my head your black hair, and incline to me your face,  
so that into my soul, so brightly and clearly, will stream your eye's light.  
I do not want the splendor of the sun above, nor the glittering crown of stars;  
I want only the night of your locks and the radiance of your gaze.

**Cäcilie (Cecilia)**

If you only knew what it's like to dream of burning kisses,  
of wandering and resting with one's beloved, eye turned to eye, and touching and talking –  
if you only knew, you would incline your heart to me!  
If you only knew what it's like to feel dread on lonely nights,  
surrounded by a raging storm, while no one comforts with a mild voice  
your struggle-weary soul –  
If you only knew, you would come to me!  
If you only knew what it's like to live,  
To feel God's breath about you,  
to be lightly bourne and soar up to Elysian heights—  
if you only knew, you would dwell with me!